

Skovensomhed

Original: A Flat Major

(Fra "Erotiske Digte" - 1877-1878)

Emil Aarestrup
(1800-1856)

German and english text © 2021 by Heidrun Beer

Peter Heise
(1830-1879)

Andantino espressivo *dolce*

DA I - gen - nem bø - ge - sko - ven jeg
DE Durch Bu - chen - wald ich führ - te dich
EN Through beech wood's shade we wan - dered, I

4
dig ved hån - den før - te; der var så grønt og kø - ligt, vi
an der Hand; wir gin - gen durch küh - - le Dämm - rung; hör - ten die
held your hand while lea - ding. It was so green and bal - my, the

8
nat - ter - ga - len hør - te. Det var som he - le ver - den med
Nach - - ti - gal - len sin - gen. Es schien, die gan - ze Er - de, die
nigh - tin - gale was plea - ding. It was as if all na - ture, the

12
blom - ster og med gre - ne, med sky - er og med
Zwei - ge, Blu - men, Stei - ne, die Wol - ken und die
flo - wers, twigs, the stones , the rain - clouds and the

pp
p
p cresc.
cresc.
f

15

stjer - ner til - hør - te os, til - hør - te os al - e -
 Ster - ne ge - hör - ten uns, ge - hör - ten uns al - lei -
 stars - be - longed to us, be - longed to us, to us a -

pp
dim. morendo

19

ne. Vi
 ne. Wir
 lone. We

p
pp

22

tal - te ik - ke sam-men, vi kun - ne in - tet si - ge, som
 spra - chen nicht zu - sam-men, wir konn - ten gar nichts sa - gen, wie
 did not speak to - ge - ther, we found no words to say. Like

26

sno - e - de tav - se ran - ker, en - som - me, lyk - ke -
 stumm ver - schlung' - - ne Ran - ken, ein - sam, von Glück ge -
 si - lent vines, en - wined - , lone - some our bliss - ful

pp

29 *p*

li - ge. Så frit, af - si - des var det, så
tra - gen. So frei war's, ab - ge - schie - den, so
way - . Such free - dom in - our hi - ding, so

32 *f*

u - be - vog - tet, stil - le det var, som om vi
un - be - wacht im Stil - len - als ob kein Wunsch mehr
un - seen and - so qui - et, as if - in the en -

35 *pp*

in - tet mer øn - ske - de, mer øn - ske - de og EN
blie - be in die - ser Welt für uns noch zu er -
ti - re e - xi - stence were no wi - shes left, no de -

38 *pp*

vil - - - le.
ful - - - len.
si - - - re.